

LÜYOU JIEDAI SHIYONG FAYU HUIHUA

2002 5.29②

旅游接待实用 法语会话

H329.9/1



陈长林 曲辰 编著



同济大学电子音像出版社



旅游接待实用法语会话

陈长林 曲 辰 编著

同济大学电子音像出版社

内 容 提 要

本书是一本关于旅游接待方面的实用法语会话书。

全书共分为六个部分,即外出、饭店就餐、酒店、购物、游览、其他等。每一部分都以会话为主,并附有生词、常用语句和常用词。本书适合导游、宾馆等旅游从业人员学习,可供专业的培训学校作为教材,也可以供其他法语学习者作为口语教材使用。

旅游接待实用法语会话

陈长林 曲 辰 编著

责任编辑 封 云 曾广钧 责任校对 杨江淮 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 5.125

印 数 1—4100

字 数 138000

版 次 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

编 码 ISRC CN-R07-07-0002-0/A·H

版 号 ISBN 978-7-88846-105-5

定 价 22.00 元 (光盘配手册)

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

改革开放以来，我国的旅游业经历了一个腾飞的过程，取得了长足的进步。随着进一步与国际接轨，以及全球化进程的加快，我国的旅游业必将得到进一步的发展。同时，我国悠久的历史及灿烂的古代文明、丰富的历史遗迹和美丽壮观的山河，也必将吸引众多的法国游客。

尽管我国的旅游业发展很快，但是关于旅游接待方面的法语书籍并不多，目前，国内尚无一本内容比较全面且能满足当前旅游事业发展需求的法语书。本书就是为了适应这一社会需要而编写的。本书适合导游、陪同、宾馆等旅游从业人员学习，可供专业的培训学校作为教材，也可以供其他法语学习者作为口语教材使用。

本书共分六个部分，分别为：外出、饭店就餐、酒店、购物、游览、其他等。每一部分都以会话为主，并附有生词、常用语句和常用词。

本书力求反映较新的内容和表达方式，以便为读者提供实用的旅游接待会话知识。因编者水平有限，不当之处欢迎各位同仁和读者批评指正。

编 者

2006 年 8 月

目 次

Partie 1 Déplacement

第一部分 外出.....1

1.1 Accueillir les touristes

迎接游客/1

1.2 Prendre le train

乘火车/3

1.3 Prendre l'avion

乘飞机/11

1.4 Prendre le taxi et le métro

乘出租车和地铁/19

1.5 Demander le chemin

问路/24

Expressions usuelles 常用语句/27

Partie 2 Aller au restaurant

第二部分 饭店就餐.....30

2.1 Présenter la cuisine chinoise

介绍中国烹饪/30

2.2 Faire des réservations

预定/33

2.3 Choisir la place

挑选座位/36

- 2.4 Commander des plats (la cuisine chinoise)
点菜 (中国菜) /38
 - 2.5 Commander des plats (la cuisine occidentale)
点菜 (西餐) /48
 - 2.6 Conversation conviviale et demande des services
席间谈话与要求服务/56
 - 2.7 Addition
结账/60
- Expressions usuelles 常用语句/62

Partie 3 A l'Hôtel

第三部分 酒店 65

- 3.1 Réservations des chambres
预定房间/65
- 3.2 Habitation
入住/69
- 3.3 Services de la chambre
客房服务/73
- 3.4 Demande des renseignements
询问/77
- 3.5 Services dans l'hôtel
酒店服务/80
- 3.6 Plainte
抱怨/86
- 3.7 Règlement de la note
结账/88

Expressions usuelles 常用语句/92

Partie 4 Faire des achats

第四部分 购物.....95

4.1 Au rayon de soie

丝绸商品柜台/95

4.2 Au rayon de vêtement et de chaussures

服装柜台和售鞋专柜/99

4.3 Au magasin de souvenirs

工艺品商店/106

4.4 Au rayon de bijou

珠宝柜台/111

4.5 Paiement

付款/117

Expressions usuelles 常用语句/119

Partie 5 Visiter

第五部分 游览.....122

5.1 La présentation de la Chine

介绍中国/122

5.2 La présentation des sites principaux de la Chine

中国主要景点介绍/126

5.3 La présentation de Shanghai

介绍上海/132

5.4 La présentation des sites principaux de Shanghai

上海主要景点介绍/138

Expressions usuelles 常用语句/144

Partie 6 Autres

第六部分 其他.....148

6.1 Au commissariat de police

在警察局/148

6.2 A l'hôpital

在医院/149

6.3 A la banque (changer)

在银行（兑换）/151

6.4 Au bureau de poste

在邮局/153

Expressions usuelles 常用语句/154

Partie 1 Déplacement

第一部分 外出

1.1 Accueillir les touristes 迎接游客

(Madame Dupond vient pour la première fois en Chine. Son guide, Monsieur Li est chargé de la chercher à l'aéroport. Le guide tient une pancarte à la main sur laquelle le nom de Madame Dupond est marqué... Une dame s'approche de Monsieur Li.)

(杜邦夫人第一次来中国。他的导游李先生负责在机场迎接她。导游举着写有杜邦夫人名字的牌子……一位女士走近李先生。)

A : Pardon, Monsieur, êtes-vous mon guide ? Je m'appelle Christine Dupond.

请原谅，先生，您是我的导游吗？我叫克里斯蒂娜·杜邦。

B : Oui, c'est bien moi. Bonjour, Madame, soyez la bienvenue ! Permettez-moi de me présenter: Luc Li. C'est moi qui aura le plaisir de vous accompagner pendant votre séjour dans notre pays.

是的，我就是。您好！夫人，欢迎您！请允许我自我介绍一下：我叫吕克·李。我很高兴由我在您逗留我们国家期间陪同您。

A : Enchantée de faire votre connaissance.

认识您很荣幸。

B : Enchanté. Vous avez fait bon voyage ? L'avion est parti à l'heure ?

很荣幸。您旅途顺利吗？飞机正点起飞？

A : Oui, il n'a pas eu de retard. Il était onze heures à Paris lorsque je suis partie. Tout s'est bien passé.

是的，没有误点。我是 11 点从巴黎出发的。一切都很顺利。

B : Après un vol de 12 heures. Vous devez être fatiguée, non ?
坐了 12 小时的飞机，您可能累了，是吗？

A : Ça va. J'ai bien dormi dans l'avion, je me sens en forme maintenant. Merci.

还好。在飞机上我睡得很好。现在感觉不错。谢谢！

B : La voiture est là, devant l'aéroport. Alors, nous pouvons partir ?
车就在机场前，我们可以走了吗？

A : Oui, allons-y! Dans quel hôtel habitons-nous ?
好，我们走吧！我们要住在什么宾馆？

B : C'est l'Hôtel de Beijing au centre ville.
市中心的北京饭店。

A : Est-ce que nous sommes loin du centre ville ?
我们现在离市中心远吗？

B : Oui, assez. De l'aéroport au centre ville, il y a environ 30 kilomètres. Nous serons à l'hôtel dans une heure.

是的，够远的。从机场到市中心，大约有 30 公里，到宾馆需要 1 个小时。

A : Est-ce que le programme de mon séjour à Beijing est établi ?
我在北京的旅行日程是不是已经确定了？

B : Oui, Madame.
是的，夫人。

A : Très bien.
太好了。

.....

Nouveaux mots (生词)

accueillir v. t. 迎接

plaisir n.m. 高兴
présenter v.t. 介绍
accompagner v.t. 陪同
séjour n.m. 逗留期
voiture n.f. 汽车, 车厢
avion n.m. 飞机
vol n.m. 飞行, 飞机
fatigué,e adj. 疲劳的
programme n.m. 计划

1.2 Prendre le train 乘火车

Dialogue 1

A : Excusez-moi, où est le guichet des réservations, s'il vous plaît ?
对不起, 请问售票窗口在哪里?

Une passante : Là, devant vous.

路人: 那边, 就在你的前面。

.....

A : Bonjour, Madame. Je voudrais deux billets pour Nankin, s'il vous plaît.

您好! 夫人。我要两张去南京的火车票。

Guichetière : Vous partez quel jour?

窗口售票员: 您什么时候出发?

A : Nous partons demain matin.

我们明天走。

G : Vous prenez le train express?

你们乘快车吗?

A : Oui, oui. Bien sûr. Quand partira le train ?

是的，是的，当然。火车是几点的呢？

G : Il y a un train à 8 heures 20 du matin : T15.

有一趟上午 8 点 20 分的火车：T15 次。

A : Très bien.

很好。

G : Pour deux adultes ?

要两张全票？

A : Excusez-moi, mais savez-vous si un enfant de moins de 10 ans peut bénéficier d'une réduction ?

对不起，您知道 10 岁以下的孩子可以享受减价吗？

G : Oui, les enfants de moins de 10 ans peuvent bénéficier de 50% de réduction. Quel âge a-t-il ?

是的，10 岁以下的孩子是半票。他几岁了？

A : Il a 6 ans.

6 岁。

G : Une place enfant, donc.

那么，是张儿童票。

A : Alors, puis-je avoir une réduction avec ma carte d'étudiant ?

那我凭学生证能买优惠票吗？

G : Je suis désolée, c'est impossible. Pour la réservation, qu'est-ce que vous préférez: deuxième classe (siège non rembourré) ou première classe (siège rembourré) ?

抱歉，不行。至于预定，您想要二等舱（硬席）还是头等舱（软席）。

A : En deuxième classe.

二等舱。

G : Une fenêtre et un couloir, côte à côte ?

一张座位靠窗一张靠走廊，两个挨着的座位？

A : Très bien, oui.

是的，太好了。

G : Alors, voilà vos billets pour un adulte et un enfant avec 50% de réduction, réservation pour demain, T15 de 8 heures 20 pour Nankin, deux places, une fenêtre et un couloir, en deuxième classe.

那么，一张成人全票，一张半价的儿童票，明天8点20分的T15去南京，两个座位一个靠窗一个靠走廊，二等舱。

A : Oui. Combien je vous dois?

是的。多少钱？

G : 120 yuans.

120 元。

A : Vous prenez la carte bleue ?

你们收信用卡吗？

G : Mais bien sûr, nous prenons les cartes bancaires.

当然，我们收的。

.....

G : Voilà vos billets.

你们的票。

A : Au revoir.

再见！

G : Au revoir. Bon voyage.

再见，祝你们旅途愉快。

Dialogue 2

Luc : Nos billets, nos billets, je ne trouve pas nos billets !

吕克：我们的票，我们的票，我找不到我们的票了！

Christine (la femme de Luc) : Tu n'as pas nos billets ?

克里斯蒂娜（吕克的太太）：你找不到我们的票了？

L : Je ne me rappelle plus où je les ai mis ? Où est-ce que j'ai pu les

fourrer enfin ?

我想不起来把它们放在哪儿了？我到底把它们塞到哪儿去了呢？

C : Ils sont peut-être dans une poche ?

它们会不会在你的口袋里？

L : Attends... Je regarde. J'ai des bonbons, des pièces, un ticket de métro. Ah... oui, les voilà, ouf !

等一下……我看一下。我有糖果、硬币、一张地铁票。啊……在这里，松口气了。

.....

C : Pardon, nous allons à Jinan, mais nous ne trouvons pas le train sur le tableau.

对不起，我们去济南，但我们没能在指示牌上找到这列火车。

Passager A : Pour Jinan, c'est le train venant de Shanghai. Mais je ne sais pas sur quel quai le train arrive.

旅客 A：去济南，那是从上海来的火车。但是我不知道火车停在哪个站台？

C : Merci.

谢谢！

.....

L : Pardon, Mademoiselle, de quel quai part le train pour Jinan, s'il vous plaît ?

对不起，小姐，去济南的火车由哪个站台开出？

Passagère B : Le train pour Jinan ? Voie 6.

旅客 B：去济南的火车？6号站台。

L : Regardez, c'est la voie 6.

看，那是6号站台。

(Le train arrive.)

(火车到了。)

L : Est-ce le train K55?

这是 K55 吗？

Personnelle du train : Oui.

乘务员：是的。

L : No.9 , c'est bien notre compartiment ?

9 号车厢，我们的车厢吗？

C : Oui. Allons, dépêchons-nous de monter !

是的。我们快点上车吧！

.....

L : Pardon Monsieur. Pourriez-vous m'aider à mettre mon sac de voyage et cette valise dans le porte-bagages ?

对不起，先生。您能帮我把旅行袋和行李箱放到行李架上去吗？

Passager C : Bien sûr.

旅客 C：当然。

L et C : Merci.

谢谢！

.....

C : A quelle heure part le train?

列车几点开？

Passager C : Tout de suite. Ecoutez, voilà le sifflet du départ. Le train s'ébranle.

火车马上就开。听，发车的汽笛响了，火车动了。

L : Est-ce qu'il est permis de fumer ?

这里可以吸烟吗？

Passager C : Non, ce n'est pas permis.

不可以。

(A midi)

(12 点了)

C : Où est le wagon-restaurant, s'il vous plaît ?

请问餐车在哪儿？

Passager C : Le wagon-restaurant est juste à côté de notre voiture. Au milieu du train, dans la voiture No.8.

餐车就在我们车厢的隔壁。在列车中部，第 8 节车厢。

C : Merci.

谢谢！

Passager C : Je vous en prie.

不用谢。

(*Le train s'arrête.*)

(*火车停站了。)*

C : Comment s'appelle cette station ?

这个叫什么车站？

Passager C : La station de Suzhou.

苏州车站。

C : Combien de temps le train s'arrête-t-il ?

火车在这里停多长时间？

Passager C : Dix minute.

10 分钟。

C : Et quel est l'arrêt suivant ?

下一站是什么站？

Passager C : Bengbu.

蚌埠。

C : Combien d'arrêts y a-t-il jusqu'à Jinan ?

从这儿到济南要停靠几个站？

Passager C : Au total 4.

总共 4 个。

C : Quand peut-on arriver à destination ?

什么时候能到终点站济南啊？

Passager C : Vers 9 heures et demie du soir.

将近晚上 9 点半。

C : Est-ce que c'est un train expresse ou rapide ?

这列火车是快车还是特快？

Passager C : Le train express.

是快车。

(Christine va aux toilettes.)

(克里斯蒂娜去洗手间。)

C : C'est bizarre. Il n'y a personne dans les toilettes, mais elle sont fermées.

很奇怪，厕所没有人，但却关着。

Passager C : Il est interdit de se servir des lavabos pendant l'arrêt.

在停车的时候不能用车上的厕所。

C : Oh, merci.

哦，谢谢！

.....

Passager C : Préparez vos affaires, car nous voici bientôt à destination.

你们准备一下东西吧，因为目的地快到了。

C : Ah oui ? Merci pour le renseignement, Monsieur, vous êtes très gentil.

是吗？感谢您告诉我，先生，您真是太好了。

(Le train entre en gare.)

(火车进站。)

L : Nous voici arrivés. Descendons donc !

我们到了，下车吧！

(Devant la gare de Jinan)

(在济南火车站前面。)

L : Allô ?

喂？

Une amie de Luc : Allô, oui ?